

PART II EXAMINATION OF THE ORIENTAL STUDIES TRIPOS

Middle Eastern and Islamic Studies

Tuesday 1 June 2010

09.00 – 12.00

Is.18 PERSIAN LITERATURE, 2

*Candidates should answer **three** questions, **two** questions from Section A and **one** question from Section B.*

STATIONERY REQUIREMENTS

*20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad*

SPECIAL REQUIREMENTS

None

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

SECTION A Choose two of the following seen passages for translation into English and comment upon them as requested in each question. Each translation carries 20 marks and each commentary 15 marks.

1. Translate this passage. Your comment should include (a) the scansion of the second verse and (b) a brief discussion on the use of imagery in this *ghazal*.

میرسد مُرده کُلِ نعلِ خوش اِمحان را	رونیِ عهدِ شبِ بابتِ دُرُ نبتان را
خدمتِ مابریانِ سُرُ و نعلِ درِ جان را	ای صبا که بجز امانِ چمنِ با زری
خاکِ رُوبِ دُستِ نعلِ کُرمِ مرگان را	گر چنین جلوه کند معشوقه باده فروش
نصطربِ حالِ مگردانِ سبِ مگردان را	ایکه برمه کُشی از سبِ سر سارِ اچوگان
در سَرِ کارِ خراباتِ کُشد ایدان را	ترسم آن قوم که بر دُر دُکشان میخند
هست خاکی که بآبیِ نخوردِ طوفان را	یارِ مردانِ خدا باشد که در کُشتیِ نوح
کاین سینه کاسه در آخر بکشد مِهمان را	بر دواز خانه کُردونِ پدِ روانِ مَطَلَب
تا نه سُرشته شوی دایره امکان را	نشوی وقفِ یک کُتبه ز اسرارِ وجود
کوچه حاجت که به افلاک کُشی ایوان را	هر که را خواب که آتشِ ز دوستی خاکست
وقتِ است که پدِ رُود کُنی ز زندان را	ماه کُغانی من سَندِ مصر آن تو شد
که بهم بر زده بی کسوی مشک فشان را	در سَرِ زلفِ ندانم که چه سودا داری

حافظ می خور و برندی کن خوش باش ولی

دامِ ترویر کن چن دُرانِ سَدَن را

2. Translate this passage. Your comments should consist of a brief explanation of how Eraqi uses wine-imagery to express the mystical contents of this poem.

در کوی خرابات کسی را که نیازست
 هشیاری و مستیش همه عین نمازست
 آنجا نپذیرند صلاح و قزع^۱ امروز
 آنچ از تو پذیرند در آن کوی نیازست
 اسرار خرابات بجز مست نداند
 هشیار چه داند که درین کوی جدرازست
 تا مستی رندان خرابات بدیدم
 دیدم بحقیقت که جزین کار مجاز^۲ است
 خواهی که درون حرم عشق خرامی
 درمیکده بنشین که ره کعبه درازست
 هان تا ننهی پای درین راه بیازی
 زیرا که درین راه بسی شیب و فرازست
 از میکده ها ناله دلسوز برآمد
 در زمزمه عشق ندانم که چه سازست
 ز آن شعله که از روی بتان حسن نوافروخت
 جان همه مشتاقان در سوز و گدازست
 چون بر در میخانه مرا بار ندادند
 رفتم بدرصومعه ، دیدم که فرازست^۱
 آواز زمیخانه برآمد که عراقی
 در باز تو خود را که در میکده بازست!

Eraqi, *Ku-ye Kharabat*, in *Ganj-e Sokhan*, ed. Dh. Safa (Tehran, 1339), pp. 150-1.

(TURN OVER)

3. Translate this passage. Your comments should consist of a brief discussion of the coherence of the way in which "the pearls are strung" in this passage.

من مست و تودیوانه ، مارا که برد خانه
صد بار ترا گفتم کم خور دو سه پیمانه
در شهر یکی کس را هشیار نمی بینم
هر يك بتر از دیگر، شوریده و دیوانه!
جانا بخرابات آی تا لذت جان بینی
جان راجه خوشی باشد بی صحبت جانانه
هر گوشه یکی مستی دستی زده بردستی
ز آن ساقی سر مستی با ساغر شاهانه
ای لولی بر بطن زن، تو مست تری یا من؟
ای پیش چو تو مستی افسون من افسانه!
تو وقف خراباتی خرجت می و دخلت می
زین دخل بهشیاران مسپار یکی دانه
از خانه برون رفتم مستیم بپیش آمد
در هر نظرش مضمهر صد گلشن و کاشانه
چون کشتی بی لنگر کز می شد و مژ می شد
وز حسرت آن مرده صد عاقل فرزانه
گفتم ز کجایی تو تسخر زدو گفت ای جان
نیمیم ز ترکستان نیمیم ز فرغانه
نیمیم ز آب و گل نیمیم ز جان و دل
نیمیم لب دریا باقی همه دردانه

SECTION B

Choose one of the following topics for an essay in English [30 marks]:

4. “One hand on the Qur’an and the other on the cup, now close to what is permitted, then close to what is forbidden. In this crude, stupid world, we are neither absolute unbelievers, nor perfect Muslims.” Discuss this passage from Mojir and illustrate your answer with other examples from the classical Persian tradition.
5. Discuss the coherence of the imagery in Sohrab Sepehri’s “Where is the House of the Friend?” and whether this imagery can successfully be translated into another language or another media.
6. Analyse the three samples of poetry in Section A for their use of rhetorical devices and rhetorical images. Compare and discuss the authors’ techniques.

END OF PAPER